

Award Projects Introduction

获奖项目简介

受賞プロジェクトの紹介

수상 프로젝트 개요

Project	项目名称	プロジェクト	프로젝트명	Countries
Asian Townscape Jury's Awards			-----	亚洲都市景观奖范例项目
23/24	Cheongsapo, Become a Happy Fishing Village! 青沙浦，一个快乐的渔村！ チョンサポ(青沙浦)、幸せな都市漁村に生まれ変わる！ 청사포, 행복한 도시어촌으로 거듭나다!			Busan, Korea 韩国 釜山市
25/26	Hapasay Sapa(Waterways Rehabilitation Project)Surging Towards Resilience 卡加延德奥罗市河道修复项目 水路再生プロジェクト 수로 재생 사업			Cagayan de Oro Philippines 菲律宾 卡加延德奥罗市
27/28	Huaibei South Lake Scenic Area 淮北南湖景区 淮南北湖景勝区プロジェクト 화이베이 난후 경승지구 사업			Huaibei, China 中国 淮北市
29/30	Amir Shaheed Park Redevelopment Project Amir Shaheed公园重建项目 アミール・シャヒード公園の再開発プロジェクト 아미르 사히도 공원의 재개발 사업			Jalalabad, Afghan 阿富汗 贾拉拉巴德市

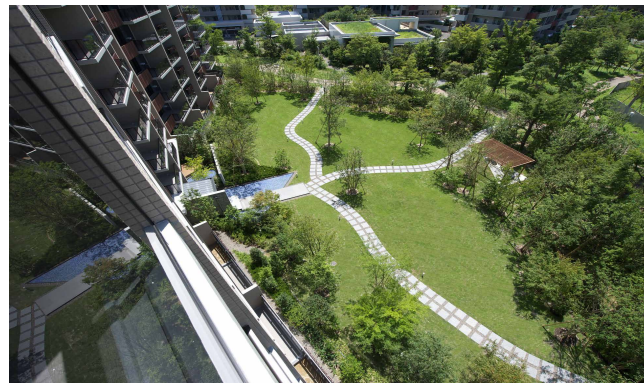
Project	项目名称	プロジェクト	프로젝트명	Countries
Asian Townscape Awards				亚洲都市景观奖
01/02	Fukuoka Island City Teriha Urban Development 福岡愛藍島照葉城建設 福岡アイランドシティ照葉のまちづくり 후쿠오카시 아일랜드시티 테리하의 마을 만들기			Fukuoka, Japan 日本 福岡市
03/04	Urban Landscape Resource Rebirth of Agricultural Reservoir 庆山市农业水库景观资源的再生 農業用貯水池の都市景観資源再生 농업용 저수지의 도시경관자원 재탄생			GyeongSan, Korea 韩国 庆山市
05/06	Phung Hung Public Art for Better Space 河内冯兴公共艺术空间 馮興（フーンフン）のより良い空間のための公共芸術 풍흥의 더 나은 공간을 위한 공공 예술			Hanoi, Viet Nam 越南 河内市
07/08	Setouchi Triennale 瀬戸内国際芸術祭 瀬戸内國際藝術祭 세토우치 국제 예술제 (카가와현)			Kagawa, Japan 日本 香川県
09/10	Assimilation of Matsuyama Castle's Nature and History, and the City's Haiku Poetry Culture into a Modern Castle Town 融合了松山城的自然、历史与俳句文化的现代城镇建设 松山城の自然・歴史と俳句文化が融合した現代の城下町 마쓰야마 성의 자연, 역사와 배구문화를 융합한 현대의 성하마을			Matsuyama, Japan 日本 松山市
11/12	Great East Japan Earthquake Reconstruction Project "Life in Onagawa Looking out to Sea Town Development" 东日本大地震后的复兴事业——“眺望大海生活”的女川町城镇建设 東日本大震災からの復興事業「海を眺めて暮らす女川のまちづくり」 동일본 대지진 이후의 부흥 사업 '바다를 바라보며 살아가는 오나가와의 마을만들기'			Onagawa, Japan 日本 女川町
13/14	Practice and Exploration of Ecological Restoration in Changli Grapevine Town 昌黎葡萄小镇生态修复实践与探索 昌黎葡萄小鎮における生態再生の実践と探索 창리 푸타오 마을의 생태 재생 실천과 탐색			Qinhuangdao China 中国 秦皇岛市
15/16	Planning and Construction of Ecological Restoration and City Betterment in Sanya 三亚市“生态修复、城市修补”规划设计与实施 三亜市「生態再生、都市修復」計画設計及び実施プロジェクト 싼야시 '생태 재생, 도시 복원' 계획 설계 및 실시 사업			Sanya, China 中国 三亚市
17/18	Project to Create an Attractive Lake Park Landscape in Sejong Special Self-governing City 创建世宗特别自治市特色湖滨景观建设项目 魅力的な湖の景観形成プロジェクト 매력적인 호수공원 경관형성 프로젝트			Sejong , Korea 韩国 世宗市
19/20	The Beautiful Transformation of a Disused Railroad in Downtown 'Gyeongui Line Forest Park' 市中心一条废弃铁路的美丽转变 —— “京义线森林公园” 都心の中の廃止鉄道の美しい変身「京義(キョンウィ)線林道」 도심 속 폐철로의 아름다운 변신 '경의선 숲길'			Seoul, Korea 韩国 首尔市
21/22	"Paradise Suzhou·Garden City" Protection & Management Project “天堂苏州·园林之城”保护管理工程 「樂園蘇州・庭園都市」保護プロジェクト '낙원 쑤저우 정원 도시' 보호 관리 사업			Suzhou, China 中国 苏州市

Fukuoka Island City Teriha Urban Development (Fukuoka)

Fukuoka city is located in the southwest of the Japan and in the northern part of Kyushu, has developed since the ancient time as Asian gateway to trade with foreign countries. Fukuoka Island City is an artificial island of 401.3 ha, and built in Hakata Bay by utilizing dredged materials from port development and subway construction. The Island city has been created environmentally friendly as an advanced model of urban development. This project is developed with coexistence of costal function and ideal residential area.

In coastal area, there was developed the following five factors: a symbol of typically Japanese crane which is suitable for Japan's main port gateway, residential area was secured spacious site more than usual, creation of roads with greenery by providing green space from public site and living space, enhancement of coastal green belt and bridges for pedestrians to stroll in the morning or evening, creation of highly convenient facilities such as children hospital with greeneries and fruit & vegetable market. In particular, the residential area became an attractive urban space with universal design, town security for safe and secures an advanced energy environment due to zero CO2 emissions, well-developed IoT and art and culture.

It is highly assessed to utilize efficiently waste from urban development a number of overseas inspection parties have come to visit the island, and this leading approach brought a significant role as models in other cities.



福岡愛藍島照葉城建設 (福岡市)

福岡市位于日本列島西南端，九州島北部，自古以来就是日本面对亚洲各国对外贸易的门户。福岡愛藍島城是在博多灣內通過有效利用航道疏通和修建地鐵時產生的砂土填海造地而建成的、面積400多公頃的人工島。該島建設以強化城市功能、建設環境共生的現代城市為目標。

本項目採用了強化港灣功能與開發理想住宅並進共舉的方法。港灣部分以與海上门戶相稱的日本式起重機做象徵。住宅部分則確保能比一般住宅占有更大的面積，並通過協定從公共空間和住宅區划出部分綠地，形成綠色生活道路，在美麗的藍色海濱地帶修建人行道橋，營造宜於早晚散步的優美環境。圍繞中央公園，設立了兒童醫院和果疏市場等公益設施。尤其是住宅地區，通過國際視野設計，構建了安全安心的安保系統、達到了二氧化碳零排放。未來，將構建強大的物聯網系統，讓整個項目成為具有充實文化、藝術魅力的城市空間。

本項目注重積極嘗試充分利用城市发展过程中产生的废弃物，受到日本国内外的高度评价。经常有来自亚洲各国的考察团到访，使愛藍島成為了其他城市的參考典範。

福岡アイランドシティ照葉のまちづくり (福岡市)

福岡市は、日本列島の南西、九州の北部に位置し、古来より諸外国との交易を通じアジアの玄関口として発展してきた。福岡アイランドシティは、博多湾に造られた401.3haの埋立地であり、都市機能強化として航路整備で生じる浚渫土などを有効利用し、環境と共生した先進的モデル都市を目指している。

本プロジェクトは、港湾機能の強化と理想的な住居の開発とを共存させる方法を採用した。港湾部分は、海の玄関にふさわしい日本的なクレーン等がシンボルとなり、住居部分は通常よりも広い敷地を確保し、さらに協定によって公共と住居側から緑化部分を提供して緑豊かな生活道路を形成し、美しい臨海グリーンベルトや人道橋で朝夕の散策を楽しむ環境をつくり、公園を取り囲んでこども病院や青果市場などの利便性の高い公益施設を配置した。とりわけ、居住部分は、ユニバーサルデザインとタウンセキュリティによる安全安心、CO₂排出量ゼロによる先進的なエネルギー環境を整備、次世代につなぐIoTや文化・アートの充実により魅力溢れる都市空間となった。



トの充実により魅力溢れる都市空間となった。

都市が発展する過程で生じる廃棄物を積極的に活用したことは高く評価できる。また、アジア各国から多くの視察団も訪れ、他都市の模範となっている。

후쿠오카시 아일랜드시티 테리하의 마을 만들기 (후쿠오카시)

후쿠오카시는 일본 열도의 남서부 규슈 북부에 위치한 예부터 여러 나라와의 교역을 통해 아시아의 관문으로서 발전했다. 후쿠오카 아일랜드 시티는 하카타 만에 만들어진 401.3ha의 인공 섬이며 도시 기능 강화로 항로 정비에서 발생하는 준설토나

지하철의 토사 등을 효율적 이용하고 환경과 공생하는 선진적 시범 도시를 목표로 하고 있다.

본 프로젝트는 항만 기능의 강화와 이상적인 주거 개발을 공존시키는 방법을 채택하였다. 항만 부분은 바다의 현관에 걸맞는 일본풍의 크레인 등이 상징이 되고, 주거 부분은 통상보다 넓은 부지를 확보하고 더 나아가 협의를 통하여 공공과 주거 쪽에 녹화 부분을 제공하여 푸른 생활 도로를 형성하였다. 또 아름다운 임해 벨트와 인도교에서 아침 저녁의 산책을 즐길 수 있는 환경을 만들고 공원을 둘러싸고 어린이 병원과 청과 시장 등의 편리한 공익 시설을 배치했다. 특히 거주 부분은 유니버설 디자인과 도시 보안에 따라 안전하고 안심 할 수 있으며, CO₂ 배출 제로로 선진적 에너지 환경을 정비하고 차세대를 잇는 IoT와 문화, 아트에 충실히 하여 매력이 넘치는 도시공간이 되었다.

도시가 발전하는 과정에서 생기는 폐기물을 적극 활용한 것은 높이 평가 할 수 있다. 또 아시아 각국에서 많은 시찰단도 방문하고 있으며 타 도시의 모범이 되고 있다.

Urban Landscape Resource Rebirth of Agricultural Reservoir (Gyeongsan)

Gyeongsan City is urban rural complex city with 316 large and small agricultural reservoirs scattered. Of these, more than 58% were built before 1943, and many reservoirs have already been aged and lost their function as agricultural reservoirs. Therefore, there is an urgent need to recycle plan for waste agricultural reservoirs that have lost their functions. As a countermeasure against this problem, Gyeongsan City has created a neighborhood park for reservoirs near the downtown in the 2000s and has been building ecological parks by minimizing development and maintenance for ecologically important reservoirs. In particular, Gyeongsan, which lacks city parks, is making efforts to keep pace with the vision of 'Happy Healthy City in Gyeongsan', such as providing recreation areas for urban residents and securing ecological resources by creating neighborhood parks and ecological parks using existing waste agricultural reservoirs. Until now, Nammae-ji, Mawei-ji has been created as a neighborhood park, and Bangok-ji has been built as an urban ecological park outside the city. In addition to this, other reservoirs such as Muncheon-ji, Jungsan-ji, and Sowol-ji are also being constructed as neighboring parks, ecological parks, and leisure sports waterside parks. Urban landscaping resource recycling of the waste agriculture reservoir in Gyeongsan City plays a major role in building a global urban-network and ecological-network city base as well as creating a complex waterside space through securing urban resources such as ecology, tourism, culture and recreation.



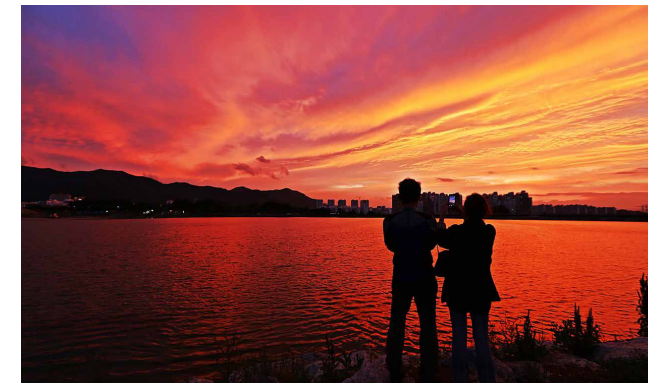
农业水库景观资源的再生 (庆山市)

庆山市是一个城乡交错的综合性城市，市域内分布着316个大大小小的农业水库。其中，超过58%的水库是在1943年之前建造的，水库老化、失去农业水库功能等问题凸显。因此，迫切需要制定针对废弃农业水库的再利用方案。作为解决这一问题的尝试，庆山市2000年利用市中心附近的废弃水库建立了一个水库社区公园，以对生态和水库的最小干扰为原则，进行开发、建设生态公园。特别是，通过为城市居民提供娱乐区，利用现有废弃物建立社区公园和生态公园，确保生态资源农业水库的有效利用等措施，使缺少城市公园的庆山正在努力跟上“庆山幸福健康城市”的愿景。到目前为止，男妹池，马为池已经被创建为一个社区公园，盘谷池已经建成了郊野城市生态公园。除此之外，其他水库如Muncheon-ji, Jungsan-ji和Sowol-ji也被建造为社区公园、生态公园和休闲体育水上公园。

庆山市在建设全球城市网络和生态网络城市基础上，通过对废弃农业水库的城市景观资源循环利用，在保障生态、旅游、文化、休闲等城市资源，创造丰富滨水空间等方面发挥了重要作用。

農業用貯水池の都市景観資源再生 (慶山市)

慶山市は、都農複合都市として大小316個もの農業用貯水池が散在している。これらの58%以上が1943年以前に築造され、すでに多くの貯水池が老朽化し、農業用貯水池としての機能を喪失している。したがって、機能を喪失した廃農業用貯水池は、再利用が急がれる状況にある。慶山市は、この対策として、2000年代に入って、都心に近い貯水池については、近隣公園に、生態的に重要度が高い貯水池については、開発や整備を最小限にして、生態公園に造り替えた。特に都市公園が足りない慶山市は、既存の農業用貯水池を近隣公園や生態公園に再利用して、市民に都心の憩いの場の提供と生態資源の確保など、「幸福健康都市慶山」のビジョンに合わせようと努力している。現在までナムメジ、マウィジが都心の近隣公園として再生され、バンゴクジは、都心の郊外生態公園として再生された。これ以外にも、ムンチョンジ、ジュンサンジ、ソウォルジなどの貯水池も近隣公園、生態公園、レジャースポーツ水辺公園へ再生された。



慶山市の廃農業用貯水池の都市景観資源再生は、生態、観光、文化、レクリエーションなどの都市資源確保を通じた複合水辺空間造成はもちろん、グローバル都市ネットワーク及び生態ネットワーク都市基盤を構築するのに大きな役割を果たしている。



농업용 저수지의 도시경관자원 재탄생 (경산시)

경산시는 도농복합도시로 316개에 달하는 크고 작은 농업용 저수지가 산재해 있다. 이중 58% 이상이 1943년 이전에 축조되어 이미 많은 저수지들이 노후되어 농업용 저수지로서의 기능을 상실했다. 따라서 기능을 상실한 폐농업용 저수지들에 대한 재활용방안이 시급한 상황이다. 경산시는 이에 대한 대책으로 2000년대에 들어 도심과 가까운 저수지들에 대해서는 근린공원으로 조성하고, 생태적으로 중요도가 높은 저수지들에 대해서는 개발이나 정비를 최소화하여 생태공원으로 조성하고 있다. 특히 도시공원이 부족한 경산은 기존의 폐농업용 저수지를 활용하여 근린공원 및 생태공원을 조성하여 시민들에게 도심휴식공간 제공과 생태자원의 확보 등, ‘행복건강도시 경산’의 비전에 발맞추고자 노력하고 있다. 현재까지 남매지, 마위지가 도심 근린공원으로 조성되었으며, 반곡지는 도심 외곽 생태공원으로 조성되었다. 이뿐만 아니라, 문천지, 중산지, 소월지 등 다른 저수지들도 근린공원, 생태공원, 레저스포츠수변공원 등으로 조성되고 있다. 경산시의 폐농업용 저수지의 도시경관자원 재활용은 생태, 관광, 문화, 레크레이션 등 도시자원 확보를 통한 복합수변공간 조성은 물론 글로벌 도시네트워크 및 생태네트워크 도시기반을 구축하는데 큰 역할을 하고 있다.

Phung Hung Public Art for Better Space (Hanoi) (Vietnam-Korea Joint Project: Art for Better Living Space)

There is a 1.2km long stone wall in Hanoi – the capital of Vietnam. It was built within 2 years (1900-1902). Over 100 years, the stone wall had reflected the history of Hanoi, including tough times and fierce wars. The stone wall was very sturdy, with iron handrail that was the testament for the talent of Vietnamese builders, whose were the first ones accessed to modern construction technology. However, many years passed, due to the lack of attention from the authority, the wide sidewalk beneath the stone wall has become a place for selling goods, car parking and construction material gathering...as a result, the place is degraded and unhygienic. Hoan Kiem District had made some preparation for the project: asking approval from city authority and the government, public consultation, group discussion with local residents in order to raise awareness among them. Due to the mass size of the stone wall, the project was first piloted in the most potential location – 158m long: including 20 arches in the total number of 131. Gradually, complete all the project. In February 2018, the stone wall paintings were finished and the side-ways were beautifully constructed. It has become a new destination for people and tourists. It attracts thousands of people, they come to visit, watch the paintings, take pictures, enjoy tea and cultural and artistic activities. The local people are very happy and excited, because the government had paid attention to renovate a disorganized and unhygienic street into a green, clean and beautiful community space. These newly created 20 painted arches together with sidewalk is the precious open space in the rapidly and densely developing urban area. This old asset revitalization project is to be a good model for other cities where facing the challenge of heritage preservation versus development.

冯兴公共艺术空间 (河内市) (越南-韩国联合项目：改善生活空间的艺术)

越南首都河内市至今保留着1900年-1902年兴建的1.2公里长古石墙。100多年来，石墙映射了河内的历史，经历了艰苦岁月和惨烈战争。结实石墙上的铁栏杆，见证了越南建筑工人的才华，他们是最早接触现代建筑技术的工匠。然而，由于缺乏当局的关注，石墙下宽阔的人行道已经成为一个出售货物、停车和堆积建筑材料的地方，使墙体出现退化，肮脏不洁。为了增强市民意识，还剑区为该项目做了一些准备：征求市政府和相关部门的批准、征求公众意见、与当地居民进行小组讨论等。由于石墙的规模非常大，该项目首先在最有潜力的地方尝试性实施。从长158米，总数131个墙拱中选出20个墙拱着手，逐步完成所有的项目。2018年2月，石墙画完成，墙面装饰极美。它吸引了成千上万人来参观、欣赏绘画、留影、品茶、参加文化艺术活动等，已成为民众和游客的新目的地。政府将混乱和不卫生的街道改造成绿色、干净和美丽的社区空间，使当地居民非常高兴和激动。新建的20座彩绘拱门与人行便道一起，构成了快速发展的城市地区宝贵的开放空间。这个古老的资产振兴项目为面临文物保护与发展挑战的其他城市提供了可借鉴的成功样本。



馮興（フーンフン）のより良い空間のための公共芸術（ハノイ市） (ベトナムと韓国の共同プロジェクト)

ベトナムの首都であるハノイには、全長1.2kmにも及ぶ石壁がある。この石壁は1900年から1902年にかけて建造され、100年以上もの間、戦争といった厳しい歴史を含め、ハノイの歴史を反映してきた。石壁は大変強固にできており、ベトナムの技術を表したものであったが、長い年月が経ち、当局の管理が十分ではなかったことから、石壁沿いの歩道には露天が立ち並び、駐車場となったり、あるいは建設資材置き場となったりしていた。結果として、石壁は劣化し非衛生的な場所となっていた。こうした状況を受け、ホアンキエム区は政府や住民との協議を重ね、石壁の再整備について準備を始めた。長く大い石壁のうち、20のアーチを含む158m部分においてパイロット・プロジェクトが実施された。このプロジェクトは、アーチにベトナムの歴史や文化を表した美しい絵を描き、周辺の歩道を整備することにより、人々が安心して集まることができる場を創出することである。まずは、131あるアーチの内、20のアーチに絵を描き周辺環境を整えることから始め、段階的に全体を整備する。



2018年2月、当初予定分が完成し、美しい絵と歩きやすい歩道が整備された。これにより、石壁は多くの人が訪れる新たな観光地となり、緑豊かな美しい場所として再生したことで地元住民も大変喜んでいる。このプロジェクトは、歴史・環境保全と新たな価値の創造を両立させながら、都市の中に貴重な公共空間を生み出すことが可能であることを示した良い事例である。

풍흥의 더 나은 공간을 위한 공공 예술 (하노이시) (베트남과 한국의 공동 사업)

베트남의 수도인 하노이에는 길이 1.2km에 달하는 돌담이 있다. 이 돌담은 1900년부터 1902년에 걸쳐 건조되어 100년 이상 전쟁이라는 혹독한 역사를 포함해 하노이의 역사를 반영해 왔다. 돌담은 매우 견고하게 되어 있고 베트남의 기술을 나타낸 것이었지만 오랜 세월이 지나자 당국의 관리가 충분하지 못하여 돌담을 따라 보도에는 노점이 즐비하고, 주차장으로 사용되거나 혹은 건설 자재 창고가 되기도 했다. 결과적으로 돌담은 노후하며 비위생적인 장소로 변해갔다. 상황이 이렇다 보니 호안끼엠구는 정부와 주민의 협의를 거듭하며 돌담의 재정비에 대한 준비를 시작했다. 길고 큰 돌담 중에 20개의 아치를 포함해 158m부분에 대한 파일럿 프로젝트가 실시됐다. 이 프로젝트는 아치에 베트남의 역사와 문화를 나타낸 아름다운 그림을 그리고 주변의 보도를 정비함으로써 사람들이 안심하고 모일 수 있는 장소를 창출하는 것이었다. 우선은 131개의 아치 중 20개의 아치에 그림을 그리고 주변 환경을 갖추는 것부터 시작하여 단계적으로 전체를 정비했다. 2018년 2월 당초의 예정분이 완성되어 아름다운 그림과 걷기 쉬운 보도로 정비되었다. 이로써 돌담은 많은 사람들이 찾는 새로운 관광지이자 푸른 아름다운 장소로 재생됨으로써 지역 주민도 매우 기뻐하고 있다. 이 프로젝트는 역사, 환경 보전과 새로운 가치 창조를 양립시키면서 도시 안에 소중한 공공 공간 창출이 가능하다는 것을 보여준 좋은 사례이다.

Setouchi Triennale (kagawa)

The Setouchi Triennale is a contemporary art festival which is held once every three years with 12 islands and 2 ports in Setouchi. Traveling from one point to the next, visitors discover the area's beauty and the islands' unique cultures and lifestyles. It represents a new approach to contemporary art festivals. Drawn by contemporary art produced by world class artists, visitors flock to the region from all over the world, and the interactions between them and the local people provide an impetus for the revitalization and restoration of local communities. The artists, as well as many people from diverse locations, genres and generations create this festival in collaboration with local residents. It consists of three sessions—spring, summer and fall—so that visitors can enjoy the beauty of each season. The number of overseas visitors has increased each time, bringing this art festival into the international spotlight. The number of tourists visited Setouchi Triennale 2016, and the economic ripple effect had 13.9 billion Yen. The Triennale attracted young people and families with young children to relocate the island, consequently, the closed nurseries, elementary and junior high schools have all reopened. Setouchi Triennale Executive Committee with the cooperation of local authorities and universities on Seto inland sea has taken a proactive stance with local residences. As a result, the Triennale brought the revitalization and re-recognized of local communities.



瀬戸内国際芸術祭 (香川県)

瀬戸内国際芸術祭は瀬戸内12の島と2つの港を舞台に、毎3年1度の現代芸術祭である。これは新スタイルの芸術祭である。世界トップレベルのアーティストによる現代芸術が媒介となり、世界中から集まる来場者とそこに暮らす人々との出会いによる新たな変化を地域再生に繋げるプロジェクトである。アーティストだけでなく、世代や地域、ジャンルを超えた多くの人々が集い、地域の人と協働して創り上げられる芸術祭である。

春・夏・秋の3会期に分け開催し、季節ごとに瀬戸内の魅力を体感できる。海外からの来場者数も回を重ねるごとに増加し、日本を代表する芸術祭のひとつとして国際的な注目度も高くなった。2016年の3回目は、観光客100万人、経済波及効果139億円をもたらした。移住者・定住者が増加し、休校していた小学校や保育所が再開する等の動きも出てきた。

香川県（瀬戸内国際芸術祭実行委員会）を中心として瀬戸内海を取り囲む県・市町村・大学等の協力を得て、地域の人々との交流を積極的に推進した結果、地域の再認識及び活性化に繋がった。

瀬戸内国際芸術祭 (香川県)

瀬戸内国際芸術祭は、香川県の12の島と2つの港を舞台に3年に1度開催される現代アートの祭典である。アートを道しるべに島々を巡りながら、瀬戸内の持つ美しい景観や自然、島の文化や生活に出会うという、新しいスタイルの芸術祭である。世界トップレベルのアーティストによる現代アートが媒介となり、世界中から集まる来場者とそこに暮らす人々との出会いによる新たな変化を地域再生に繋げるプロジェクトである。アーティストだけでなく、世代や地域、ジャンルを超えた多くの人々が集い、地域の人と協働して創り上げられる芸術祭である。

春・夏・秋の3会期に分け開催し、季節ごとに瀬戸内の魅力を体感できる。海外からの来場者数も回を重ねるごとに増加し、日本を代表する芸術祭のひとつとして国際的な注目度も高くなった。2016年の3回目は、観光客100万人、経済波及効果139億円をもたらした。移住者・定住者が増加し、休校していた小学校や保育所が再開する等の動きも出てきた。



세토우치 국제 예술제 (카가와현)

세토우치 국제 예술제는 세토우치의 12개 섬과 2개 항구를 무대로 3년에 1번 열리는 현대 미술의 축제다. 아트를 길잡이로 섬을 돌면서 세토우치의 아름다운 경관과 자연, 섬의 문화와 생활에서 만나는 새로운

스타일의 예술제이다. 세계 정상급 아티스트의 현대 미술이 매개체가 되어 세계에서 모이는 관람객들과 지역 주민들과의 만남에 의한 새로운 변화를 지역 재생으로 연결시킨 프로젝트이다. 아티스트뿐만 아니라 세대와 지역, 장르를 넘어서 많은 사람들이 모여 지역 주민과 협동하여 만들어지는 예술제이다.

봄, 여름, 가을 3번으로 나누어 개최하고 계절마다 세토우치의 또 다른 매력을 체험할 수 있다. 해외 방문객 수도 회를 거듭할수록 증가하여 일본을 대표하는 예술제의 하나로써 국제적 주목도도 높아졌다. 2016년 3회 때는 관광객 100만명, 경제 파급 효과 139억엔을 가져왔다. 이주자와 정주자가 증가하면서 휴교했던 초등학교와 어린이 집이 재개하는 등의 움직임도 나타났다. 카가와 현(세토우치 국제 예술제 실행 위원회)을 중심으로 세토 내해를 둘러싼 시, 정, 촌, 대학 등의 협력을 얻어 지역 주민들과의 교류를 적극 추진한 결과 지역의 재인식 및 활성화로 이어졌다.

Assimilation of Matsuyama Castle's Nature and History, and the City's Haiku Poetry Culture into a Modern Castle Town (Matsuyama)

Matsuyama city, lies in the center of Ehime prefecture, is the only city which reaches a population of 500,000. The city has developed Matsuyama Castle is the biggest castle in Shikoku, and it is a symbol of Matsuyama city. This project is to create a modern town centered on Matsuyama Castle incorporating history, nature and culture from the past by local government, businesses and academia, and also enhance local attraction and walkability. To create a city park which takes advantage of historical landscape, pedestrian roads were constructed surrounding areas including Ropeway Street, Okaido Street and Hanazonomachi Street. Materials such as stone, iron and wood were used in paving and street furniture to generate a Matsuyama Castle atmosphere and townscape full of texture. While the local communities took initiative, building facades were remodeled to bring a feeling of unity to the streets. The past and present have been assimilated to create a new city landscape, increasing the attractiveness of the Matsuyama Castle district and improving its walkability. As a result, in addition to the number of visitors to the Matsuyama Castle tower in 2016 being the highest for 21 years, there has been a large increase in the number of people walking in the streets, falling land prices have reversed, and revitalization of the district has also led to a boost in the economy.



融合了松山城的自然・历史与俳句文化的现代城镇建设（松山市）

松山市是位于爱媛县中部的、四国岛唯一人口达50万人的城市，是以松山城为中心发展起来的旧城下町。松山城是四国岛最大的城郭，也是松山市的象征。本项目以松山城为核心，从古代开始绵延至今的历史、自然、文化里吸取养分和素材，由公、民、学三方合作共同推进城市建设，提高了松山城及周边地区的魅力和周游性。松山城公园内配备有史迹景观的城市公园，周边道路（罗普街、大街道、花园町街）作为步行者优先道路，使用了原汁原味的素材，形成了有质感的景观，能尽情感受地区的历史和文化。以当地企业和居民自发行动为主，统一建筑物外立面风格，取得了良好的效果。花园町大街，将市中心干道的4车道减少到了2车道，为行人提供了舒适的步行空间，创造了与地域个性相称的传统景观。为了明确的理想和信念而努力。取得的结果是，松山城天守阁2016年的入场人数创下了过去21年来的最高记录，沿线行人大幅增加，下降不止的地价开始回升，为当地带来了生机，同时对经济增长也发挥了良好的作用。

松山城的自然・歴史と俳句文化が融合した現代の城下町（松山市）

松山市は、愛媛県の中部に位置する四国唯一の人口50万人の都市であり、松山城を中心として発展してきた旧城下町である。松山城は、四国最大の城郭で、松山市のシンボルとなっている。本件は、松山城を核として、古くから息づく歴史・自然・文化を、現在のまちづくりに生かす取り組みを公民学の連携で進め、松山城とその周辺地域の魅力と回遊性を向上させたプロジェクトである。松山城公園は史跡景観を生かした都市公園に整備され、周辺の道路（ロープウェイ街、大街道、花園町通り）は、歩行者優先とし、本物の素材を使用し質感溢れる景観を形成し、俳句等地域の歴史・文化が感じられる仕掛けを施し、地元が主体となって建物のファサード整備を行い、通りの一体感を演出した。花園町通りは、都心の車道を4車線から2車線に減らし、歩道を快適な歩行者のための空間にし、地域の個性にふさわしい伝統的景観を新たに創っていった。明確なビジョンと信念を持って取り組んできた。その結果、松山城天守の2016年入場者数は、過去21年間で最高を記録したほか、沿線では歩行者が大幅に増加し、

下落していた地価も上昇に転じるなど、地域の活性化が図られ、経済へも好影響を生み出した。



마쓰야마 성의 자연, 역사와 배구문화를 융합한 현대의 성하마을 (마쓰야마시)

마쓰야마시는 에히메 현의 중부에 위치한 시코쿠 유일의 인구 50만명의 도시이며, 마쓰야마 성을 중심으로 발전해 온 옛 성의 변두리이다. 마쓰야마 성은 시코쿠 최대의 성곽으로서 마쓰야마시의 상징과도 같다. 본 건은 마쓰야마 성을 중심으로 오래 전부터 살아 숨쉬는 역사와 자연, 문화를 현재의 도시 조성에 활용하고 공민학의 연계로 진행하여 마쓰야마 성과 그 주변 지역의 매력 그리고 유람성을 향상시킨 프로젝트이다. 마쓰야마

성의 공원은 역사적 경관을 살린 도시 공원으로 정비되어 주변의 도로(로프웨이 거리, 오카이도 거리, 하나조노 거리)는 보행자를 우선으로 하고 진정한 소재를 사용하여 질감이 넘치는 경관을 형성하여 지역의 역사와 문화가 느껴지도록 하였고, 마을이 주체가 되어 건물의 파사드를 정비하여 거리의 일체감을 연출했다. 하나조노 거리는 도심의 차로를 4차선에서 2차선으로 줄이고, 보도는 쾌적한 보행자를 위한 공간으로 하여 지역의 개성에 어울리는 전통적 경관을 새롭게 창출하였다. 명확한 비전과 신념을 갖고 대처하였다. 그 결과, 마쓰야마 성 천수각의 2016년 관광객 수는 과거 21년간 최고를 기록하고 연선에서는 보행자가 크게 늘면서 하락하던 땅값도 상승세로 돌아서는 등 지역과 경제 활성화에도 좋은 영향을 끼쳤다.

Great East Japan Earthquake Reconstruction Project (Onagawa) “Life in Onagawa Looking out to Sea Town Development”

Onagawa town is located in the east of Miyagi prefecture, and the coastal area which intersects Kitagami Mountain and Pacific Ocean generates the town's greatest resource. Therefore, Onagawa town has developed along with its fishing industry such as farming of oysters, scallops, sea squirts and coho salmons. The tsunami that occurred on March 11, 2011 which is called the Great East Japan Earthquake, took 827 lives of Onagawa's population of 10,014. 70% of buildings in the town were either completely destroyed or washed away, and almost all functions for daily living lost, including the town office, shopping street, welfare center, fire station and police boxes. In Onagawa Town, immediately after the disaster a non-governmental organization took the initiative, and with the town government pushed forward with development. There will be no coastal levee to partition the sea from the lives of its people. Instead, disaster prevention is being secured by terracing the downtown area. In addition, in the new residential and commercial areas residences and roads are being planned following axes that offer views of the sea. Through these measures, a ground design to bring about a harmony between disaster prevention and living is being realized. Onagawa Town, through close cooperation between government and non-government sectors starting immediately after the disaster, has realized good quality town space, and has attracted the attention of many people as a model of pioneering reconstruction town planning. As a result, after the principal facilities around the station had been completed, in the “Golden Week” holiday period of May 2017, the area was crowded by 70,000 visitors (more than 10 times the town's population) even though no special event was held.



东日本大地震后的复兴事业(女川町) “眺望大海生活”的女川町城镇建设

女川町位于宫城县东部，北上山地和太平洋相交的海岸形成了天然的良港，牡蛎、扇贝、银鲑鱼等养殖业盛行，距世界三大渔场之一的金華山冲渔场很近，水产业发达。2011年3月11日，发生了东日本大地震，全町10014人中有827人丧生，城市建筑物7成被毁，受灾严重。女川町在研究遭受毁灭性灾害复兴政策时，以行政、市民、专家等为一体反复进行了讨论，结论是不修建大型堤坝，而是进行了阶梯形的从各个角度都能看到大海的地区建设工程。沿着海岸设置公园，往上是道路，再往上则是公共设施，然后就是住宅，完成了一个保护生命的防灾建筑群系统。因为以渔业为生的居民很多，所以无论从哪个角度都必须能看到大海是一个重要的因素。通过这些措施，实现了防灾减灾与生活协调的完美融合。受灾后不久，官民一体合作迅速，建造出了高质量的城市空间，成为了灾区重建备受瞩目的范例。2017年5月长假期间，虽然没有举办特别的活动，但依然有超过全町人口10倍以上的7万7千多名来访者蜂拥而至。

東日本大震災からの復興事業「海を眺めて暮らす女川のまちづくり」(女川町)

女川町は、宮城県の東部に位置し、北上山地と太平洋が交わるリアス式海岸は天然の良港を形成し、カキやホタテ・ホヤ・銀鮭などの養殖業が盛んで、世界三大漁場の一つである金華山沖漁場が近いことから、水産業と共に発展してきた。

2011年3月11日発生の東日本大震災により、町人口の10,014人の内827人が犠牲となり、町の建物の7割が全壊・流出するという甚大な被害を受けた。女川町は、壊滅的な被害を受けた後の復興策の検討にあたって、行政、市民、専門家等が一体となって検討を繰り返し、大型堤防ではなく、雛壇型の海が見える地域造成を行った。海沿いには公園を配置し、その上に道路、さらに上に公共施設、その上に住居と、命を守る仕組みをつくった。漁業で生計を立てる住民が多いので、どこからも海が見えることは重要な要素であった。人智を超える災害がある中で巨大な堤防を造るより、生活のため、さらには滞留水害にも配慮して計画的な地域再生を実現した。



被災直後からスピード感のある官民一体のまちづくりによって造られた高質な都市空間は、復興まちづくりの先導的モデルとして注目を集めている。2017年5月の大型連休には、特別なイベントなしに町人口の10倍を超える7万7千人の来訪者が押し寄せるまでに至っている。

동일본 대지진 이후의 부흥 사업 '바다를 바라보며 살아가는 오나가와의 마을만들기' (오나가와정)

오나가와 정은 미야기 현 동부에 위치하고, 기타카미 산지와 태평양이 어우러진 리아스식 해안은 천연의 양항을 형성하며, 굴, 가리비, 우럭·은연어 등의 양식업이 번성하였고 세계 삼대 어장의 하나인 킨카산오키 어장이 가까워 수산업도 함께 발전했다. 2011년 3월 11일 발생한 동일본

대지진으로 마을 인구의 10,014명 중 827명이 희생되었고 거리의 건물중 7할이 파괴되거나 유실되는 등의 막대한 피해를 입었다. 오나가와 정은 끔찍한 피해를 받은 후 부흥책에 대해서 행정, 시민, 전문가 등이 일체가 되어 검토를 반복하여 대형 제방이 아닌 히나단형의 바다가 보이는 지역으로 조성했다. 바다에는 공원을 조성하고 그 위에 도로, 도로 위에 공공시설, 공공시설 위에 주거와 생명을 지키는 구조로 만들었다. 어업으로 생계를 꾸려나가는 주민이 많기 때문에 어디에서나 바다가 보이는 것은 중요한 요소였다. 상식을 뛰어 넘는 재해를 경험하면서도 거대한 제방을 만드는 것보다 생활을 위해 또 체류 수해도 고려해가며 계획적인 지역 재생을 실현했다. 재해 직후부터 속도감 있는 관민 일체의 도시 조성에 의해서 만들어진 품질 좋은 도시 공간은 부흥 도시 정비의 선도적 모델로 주목을 받고 있다. 2017년 5월의 연휴에는 특별한 행사 없이도 마을 인구의 10배가 넘는 7만 7천명의 방문자가 몰리고 있다.

Practice and Exploration of Ecological Restoration in Changli Grapevine Town (Qinhuangdao)

Changli Grape Town introduced the practical experience of the ecological restoration project, excavated the local folk culture elements, and adopted the combination strategy of “ecological restoration” and “art repair” to repair the destroyed mine, mountain and river. The restoration of mine pit combined site memory, with a time axis as the main line, through “the disturbance garden”, “the emergence garden”, “the forest garden” and “the regeneration garden” to show the repair process, providing a shared space for ecological sightseeing, science education. The mountain restoration adopted the Technology of base material injection on rock slope. By creating the plant fertility foundation artificially, the vegetation restoration depends on the natural restoring force of the plant, the slope is stabilized, and the ecological environment is restored. River restoration, through the addition of reinforced concrete dam, the gabion revetment and plants and other means to dredge, enhance flood control and discharge capacity, beautify the river landscape.

The rapid process of Chinese industrialization and urbanization has not only consumed too much resources of rural areas, but also resulted in a huge environmental impact. The practice and exploration of ecological restoration in Changli Grapevine Town conducts all-round restorative practice in such three aspects as mines, mountains and rivers. This project not only aims at ecological restoration, but also conducts comprehensive restorative design in connection with landscape, regional culture, tourism and other industrial factors, and endeavors to embody a strong sense of participation and experience. It plays a very important exemplary role for the rural revitalization and new-type urbanized construction in contemporary China.

昌黎葡萄小镇生态修复实践与探索 (秦皇岛市)

昌黎葡萄小镇引入了生态修复项目的实践经验，深入挖掘了当地的民俗文化元素，采用了“生态修复”与“艺术修复”的组合策略，对被破坏的矿坑、山体、河道进行了全域修复。矿坑修复结合场地记忆，以一条时间轴为主线，通过“干扰园、萌发园、葱郁园、再生园”将修复历程展现出来，提供了生态观光、科普教育功能为一体的共享空间。山体修复通过人工辅助营造植物生育基础，依靠植物的自然恢复力进行植被恢复，稳定边坡、恢复生态环境。河道修复通过加拦钢坝、新增生态石笼驳岸、绿化重建等手段，开卡疏浚、提升防洪泄洪能力，美化了河道景观。

中国快速的工业化和城市化进程不仅消耗了乡村地区过多的资源，而且造成了巨大的环境影响。昌黎葡萄小镇生态修复实践与探索项目从矿坑、山体、河道三个方面进行了全面的修复实践，该项目不仅是生态修复，更重要的是结合景观、地域文化、旅游等产业要素进行的综合修复设计，并体现了较强的参与性和体验感，对当下中国的乡村振兴和新型城镇化建设都有着非常重要的示范作用。



昌黎葡萄小镇における生態再生の実践と探索 (秦皇岛市)

昌黎葡萄小镇は、生態再生プロジェクトの実践経験を取り入れると同時に、地元の民俗文化の要素を深く掘り下げ、「生態再生」と「芸術修復」を組み合わせた手法を用い、損壊した鉱山、山、河川の全域を修復した。鉱坑の修復を場の記憶と結び付け、「混乱、芽生え、成長、再生」という時系列の各テーマの庭園をとおして修復のプロセスを表現し、生態観光と科学教育機能を一体化した空間を造りだした。山の修復は、人工的に植栽基盤を整備し、植物の自然回復力による植生再生をとおし、斜面の安定化、生態環境の修復を図った。また、河川については、鉄製堤防や石製護岸の強化、再緑化などで修復を行い、浚渫で水防と排水機能を高め、美しい河川の景観づくりを行った。

中国の急速な工業化と都市化のプロセスは、農村部の多くの資源を消耗するだけでなく、環境にも大きな影響を与えた。昌黎葡萄小镇の生態再生の実践と探索プロジェクトは、鉱山、山、河川の3つの観点から包括的な再生実践を実施してきた。このプロジェクトは、生態再生だけでなく、更に特筆すべきこと

は景観、地域文化、観光などの産業要素を組み合わせた総合的な再生デザインを行ってきたことである。同時に、それらは人々に強い関与性をもたらすものとなり、現代中国の農村振興と新しいタイプのまちづくりにおいて、非常に重要なモデルとなっている。



창리 푸타오 마을의 생태 재생 실천과 탐색 (친황다오)

창리 푸타오 마을은 생태 재생 사업의 선진 사례를 참고함과 동시에, 현지의 민속 문화 요소를 심도 있게 파고들어 ‘생태 재생’과 ‘예술 복원’을 조합한 방법으로 손상된 광산과 산 그리고 강 전역을 복원했다. 광장의 복원을 장소의 기억과 연관지어

‘혼란, 싹틔, 성장, 재생’이라는 시계열의 테마 정원을 통해 복원 과정을 표현하고, 생태 관광과 과학 교육 기능이 일체화된 공간을 만들었다. 산에는 인위적으로 재배 기반을 정비하고 식물의 자연 회복력에 의한 재생을 통해 경사면의 안정화와 생태 환경을 복원했다. 또 하천에는 철제 제방과 석제 호안을 강화하고 녹화 등으로 복원하였으며, 준설 작업시에는 수방과 배수 기능을 높여 아름다운 하천 경관 만들기를 실시하였다.

중국의 급속한 공업화와 도시화 과정은 농촌의 많은 자원을 소모할 뿐 아니라 환경에도 큰 영향을 주었다. 창리 푸타오 마을의 생태 재생 실천과 탐색 사업은 광산, 산, 하천의 3가지 관점으로부터 포괄적인 재생 실천을 실시했다. 이 사업은 생태 재생뿐 아니라 특히 경관과 지역 문화, 관광 등의 산업 요소를 조합한 종합적인 재생 디자인을 실시하였다. 동시에 이러한 방식은 사람들에게 강한 관여성을 갖게하며 체감 할 수 있게 하고, 현대 중국의 농촌 진흥과 새로운 종류의 도시 구성에 있어서 매우 중요한 모델이 되었다.

Planning and Construction of Ecological Restoration and City betterment in Sanya (Sanya)

Most Chinese cities represented by Sanya have made conspicuous achievement after rapid urbanized development, but are now facing a series of urban problems. In June 2015, the Ministry of Housing and Urban-Rural Development designated Sanya as the first pilot city for “ecological restoration and city betterment”. From then on, Sanya embarked on the road of exploration in curing “urban disease” and boosting the transitional development of cities ahead of other Chinese cities. Ecological restoration refers to restoring damaged mines, abating river pollution, restoring sea coasts and improving mountains, seas, rivers and other natural ecological environments. City betterment refers to improving urban appearances and functions by beautifying urban landscape, adding greenbelts and parks, promoting service functions, rectifying road traffic and perfecting the municipal system, and systematically solving various urban problems through simultaneous construction. In addition, the planning project tries to boost the all-round enhancement of the urban material space and governance level by perfecting the statutory systems of urban appearance, greenbelt management, etc.

Sanya City has the most beautiful coastline in China. However, when Hainan Province is built into an international tourism island, the coastline resources of Sanya are severely facing the double pressure of protection and development, and the rapid urban development of Sanya has also resulted in a serious urban disease. The planning and construction project of “ecological restoration and city betterment” in Sanya conducts systematic restoration to Sanya from the ecological perspective, conduct all-round betterment to Sanya from the urban perspective, embodies ecology, landscape, function, participation and uniqueness, has an obvious and prominent effect, and provides an example and reference for the curing of diseases and the ecological and characteristic development of Chinese cities.

三亚市“生态修复、城市修补”规划设计与实施项目(三亚市)

以三亚为代表的中国大部分城市，在经历了快速城镇化发展后取得了举世瞩目的成绩，但也产生了一系列城市问题。2015年6月，中国住房和城乡建设部将三亚列为“生态修复、城市修补”首个试点城市。自此，三亚踏上了为全国治理“城市病”、推动城市转型发展的先行探索之路。生态修复是指通过修复受损矿山、治理河道污染、修复滨海岸线，改善山、海、河等自然生态环境；城市修补则是通过美化城市景观、增加绿地公园、提升服务功能、整治道路交通、完善市政系统等修补城市风貌和各项功能，并通过同步建设实施系统性地改善各类城市问题。此外，规划还通过对城市风貌、绿地管理等多项法规制度的完善，推动城市物质空间和治理水平的全面提升。

三亚市具有中国最美的海岸线，但是在海南省建设国际旅游岛的过程中，三亚的滨海岸线资源面临着严峻的保护与开发的双重压力，同时城市的快速发展也出现了严重的城市病。三亚市“生态修复、城市修补”规划设计与实施项目从生态角度为三亚进行了系统性的修复，从城市角度对三亚进行了全面的修补，体现了生态性、景观性、功能性、参与性和独特性，具有明显而突出的效果，为中国城市病的治理和城市的生态化、特色化发展提供了示范和借鉴作用。



三亜市「生態再生、都市修復」計画設計及び実施プロジェクト（三亜市）

三亜に代表される中国の多くの都市は、急速な都市化を経た後、目覚ましい成果をあげてきたが、同時に一連の都市問題を引き起こした。2015年6月、中国住宅都市開発省は、「生態再生と都市修復」の実験都市として三亜を選定した。以降、三亜は全国の「都市病」改善のため、都市の変容と発展の先駆けとなる探究の道を歩んできた。生態再生とは、荒廃した鉱山や、河川の汚染、海岸線などを修復し、山、海、河川などの自然生態環境を改善することを指す。また、都市修復とは、美しい都市景観づくり、緑地公園の増設、サービス機能の向上、道路交通網の整備、市政システムの整備など、都市の風格と各種機能を整備することであり、同時に各種の都市問題を体系的に改善していくことである。加えて、都市の風格や緑地管理等多くの法整備をととして、都市の物理的空間と管理レベルの全面的な向上を推進している。三亜は中国で最も美しい海岸線を有しているが、海南省に国際的な観光島を建設する過程で、その沿岸資源は保護と開発の切迫した外圧に直面すると同時に、都市の急速な開発による深刻な都市病を発症した。三亜の「生態再生と都市修復」計画設計及び実施プロジェクトは、生態学

的観点から三亜を体系的に修復するものである。都市の視点で生態系、景観、機能性、関与性、独自性を反映した包括的な修復の際立った効果は、中国の都市病の対処と都市の生態再生、独自発展のモデルとなるものである。

싼야시' 생태 재생, 도시 복원' 계획 설계 및 실시 사업 (싼야시)



싼야로 대표되는 중국의 여러 도시는 급속한 도시화를 거친 뒤 눈부신 성과를 올려 왔지만 동시에 일련의 도시 문제를 일으켰다. 2015년 6월 중국 주택 도시 개발부는 ‘생태 재생과 도시 복원’ 실험 도시로서 싘냐를 선정했다. 이후 싘냐는 전국의 ‘도시병’ 개선을 위해 도시의 변용과 발전의 선구가 되는 탐구의 길을 걸어왔다. 생태 재생이란 황폐한 광산과 하천의 오염, 해안선 등을 복원하고 산과 바다, 하천 등

자연 생태 환경을 개선하는 것을 가리킨다. 또 도시 복원이란 아름다운 도시 경관 조성, 녹지 공원의 증설, 서비스 기능의 향상, 도로 교통망 정비, 시정 시스템의 정비 등 도시의 품격과 각종 기능을 정비하는 것이며 동시에 각종 도시 문제를 체계적으로 개선하는 것이다. 더불어 도시의 품격이나 녹지 관리 등 많은 법규의 정비를 통해서 도시의 물리적 공간과 관리 수준의 전면적인 향상을 추진하고 있다.

싼야는 중국에서 가장 아름다운 해안선을 가지고 있지만 하이난성에 국제적인 관광 섬을 건설하는 과정에서 그 연안 자원은 보호와 개발의 외압에 직면하는 동시에 도시의 급속한 개발로 인해 심각한 도시병에 걸렸다. 싘냐의 ‘생태 재생과 도시 복원’ 계획 설계 및 실시 사업은 생태학적 관점에서 싘냐를 체계적으로 복원하는 것이다. 도시의 시점에서 생태계, 경관, 기능성, 관여성, 독자성을 반영한 포괄적인 복원의 두드러진 효과는 중국 도시병의 대처와 도시의 생태 재생 및 자체 발전의 본보기가 된다.

Project to Create an Attractive Lake Park Landscape in Sejong Special Self-governing City (Sejong)

Sejong City was born to make Korea a better place for all the people to live evenly well. In the heart of the city, there is the Lake Park symbolizing the history, spirit and unity space of Sejong City. Creating various experience spaces, leisure facilities and sculptures with themes in the Lake Park located in the center of Sejong Special Self-governing City in order to provide special urban environment. Creating nature-friendly environment brought the citizens to enjoy the seasonal changes in nature by planting various kinds of flowering plants and trees in the 5 theme islands of the lake. Creating a space for civic harmony where various cultural events are held throughout the year and the local residents themselves participate in making the Lake Park a beautiful and safe place. The Sejong Lake Park was created as an artificial park by the state-led new city construction plan. However, it is now not only a landmark of the city that has been transformed to a true ecological park by all of our hands but also a space of history and harmony symbolizing the past, present and future of Sejong City. Not only did this project create in the city center as a place for people, but it became a space like lungs in the heartless urban environment and a beloved center of rest, learning and leisure of citizens.



创建世宗特别自治市 特色湖滨景观建设项目 (世宗市)

为了给全体韩国人民创造更好的生活而诞生的世宗市，在该市市中心修建了彰显城市历史与魂魄、体现和谐生活的湖公园。在该公园中有主题多样的体验空间、休闲设施、雕塑等，创造出了独特的宜人环境。以湖水为中心组成的五个主题岛上，种植着品种多样的花卉和乔木，营造出了回归自然的环境特征。让游客能够感受到季节性的自然变化，创造了和谐空间。

全年举办各种文化活动，由当地居民亲自参与，使湖公园成为一个美丽且安全、市民和睦的空间。世宗湖公园是由国家主导的新城市建设计划创建的人工公园。然而，它现在不仅在我们所有人手中变成真正的生态公园和城市的地标，而且是象征着世宗市的过去、现在和未来的历史与和谐的空间。在以人为中心组成的城市中央，形成了冰冷城市的温暖空间，成为了市民休息、学习和休闲的中心，受到了市民们的欢迎。

魅力的な湖の景観形成プロジェクト (世宗市)

世宗市は、大韓民国で全ての国民が平等に豊かな生活を送れる場所にしようと誕生した。市内中心には、世宗市の歴史や精神、和合を象徴する湖公園がある。世宗市の中心部に位置する湖公園には、多様なテーマの体験空間、レジャー施設、彫刻などの造形物があり、特色ある都市環境を提供している。湖を中心に作られた5つのテーマの島に、様々な草花や木を植えて季節ごとに自然の変化を感じられるように、自然に優しい環境を造った。年中様々な文化行事が行われ、地域住民が直接参加して湖公園を美しく安全な所になるよう市民和合の空間を造った。

公園は、国家主導の新都市建設計画により人工公園として誕生したが、我々すべての手によって、真の生態公園に生まれ変わっている都市のランドマークであり、世宗市の過去と現在・未来を象徴する歴史と和合の空間である。また、人のための空間として、都市の中心に造られ、息苦しい都市の中で憩いの場のような空間に位置づけられ、市民の休息、学び、レジャーの中心地となった。



매력적인 호수공원 경관형성 프로젝트 (세종시)

모두 골고루 잘사는 대한민국을 만들기 위해 탄생한 세종시 중심에는 세종시의 역사와 혼, 그리고 화합의 공간을 상징하는 호수공원이 있습니다. 세종시 중심에 위치한 호수공원에 테마가 있는 다양한 체험공간과 여가시설, 조형물 등을 조성하여 특색있는

도시환경 제공. 호수를 중심으로 이루어진 5개 테마섬에 다양한 초화류와 나무를 심어 계절별 자연의 변화를 느낄 수 있도록 자연친화적인 환경 조성.

연중 다채로운 문화행사를 추진하고 지역 주민이 직접 참여하여 호수공원을 아름답고 안전한 곳으로 만들어가는 시민화합의 공간으로 조성. 호수공원은 국가주도의 신도시 건설 계획에 의해 인공공원으로 탄생되었지만 우리 모두의 손에 의해 진정한 생태공원으로 거듭나고 있는 도시의 랜드마크이자 세종시의 과거와 현재 미래를 상징하는 역사와 화합의 공간임. 또한 사람을 위한 공간으로 도시 중앙에 조성하여 각박한 도시 속에서 허파와 같은 공간으로 자리매김 하였으며 휴식, 배움, 여가선용의 중심지로 시민들의 큰 사랑을 받고 있음.

The beautiful transformation of a disused railroad in downtown ‘Gyeongui Line Forest Park’ (Seoul)

Gyeongui Line Railroad was opened in 1906 connecting Seoul and Sinuiju and embraced the joys and sorrows of the citizens of Seoul for a long time. However, due to the construction of an underground railroad in 2005, the 6.3km of railbed on the ground level has been left idle and become an ugly part of the city. To solve the problem, Seoul City and Mapo-gu recreated the unused 6.3km of railbed as a beautiful space with forest, stories and neighbors. That is the present Gyeongui Line Forest Park. The trails in Gyeongui Line Forest Park are composed of 5 routes along the railroad positioned across 11 villages in Mapo-gu and Yongsan-gu, Seoul. Various flowers and trees are planted along the long trails and attractions with stories and distinctive rest areas in each section make a unique atmosphere. Especially, the Yeonnam-dong section is called ‘Yeontral Park’, being associated with Central Park in New York. The project of city regeneration was made possible by the active cooperation of public agencies and the citizens. Above all, Korea Rail Network Authority, the owner of the railbed, provided the land for the park project for free. Also, ‘Gyeongui Line Forest Park Guardians’, a nonprofit organization composed of citizens, participated in the project from the design of the park to the operation of the programs. Since May 2016 when the all the sections of the forest park were completed, Gyeongui Line Forest Park Association, composed of local residents, took initiative in making the park a clean and pleasant place.



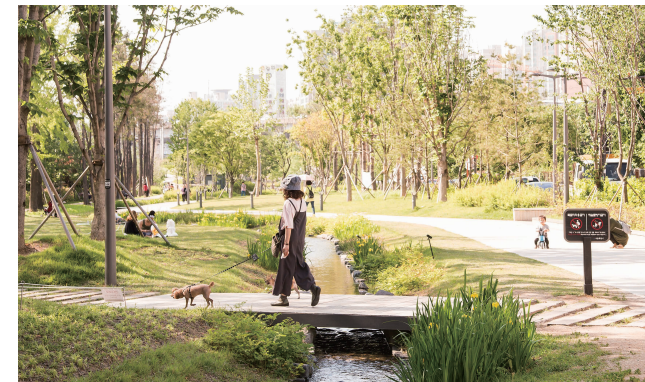
市中心一条废弃铁路的美丽转变 “京义线森林公园”（首尔市）

京义线铁路于1906年开通，连接首尔和新义州，承载着首尔市民的欢乐和哀愁。然而，由于2005年地下铁路的建设，地面上的6.3公里铁路被弃用，成为城市的一道疤痕。为了解决这个问题，首尔市和麻浦区将弃用的6.3公里铁路改造成一个拥有森林、故事和邻里交往的美丽空间，那就是现在的京义线森林公园。京义线森林公园沿铁路设有5条小路，穿过首尔市麻浦区和龙山区的11个村庄。长长的铁轨沿线种植各种花草树木，每个区域都有自己的故事和特色休息区，营造出独特的氛围。特别是，延南洞部分被称为“延南公园”，让人想起了纽约的中央公园。在公共机构和市民的积极合作下，该区域恢复项目才得以实现。其中最重要的是，铁路所有者——韩国铁路网络管理局免费为公园项目提供土地。此外，由公民组成的非营利组织“京义线森林公园护卫队”参与了从园区设计到项目运营的全过程。自2016年5月森林公园的各个部分落成以来，由当地居民组成的京义线森林公园协会更是积极主动地工作，将园区打造成清新洁净、令人愉悦的景点。

都心の中の廃止鉄道の美しい変身 「京義(キョンウィ)線林道」(ソウル市)

京義線鉄道は、1906年にソウルから新義州まで開通し、長い時間、ソウル市民の喜びや悲しみを受け止めてきた。しかし、2005年に地下鉄が建設されたことで、地上の6.3kmは、鉄道がなくなり、都市の醜い部分になってしまった。問題を解決するために、ソウル市と麻浦(マポ)区は、利用されていない6.3キロの鉄道敷地を、森林があり、物語性がある、近隣の美しい空間として再生させた。それが、京義(キョンウィ)線林道だ。京義(キョンウィ)線林道は、ソウル麻浦区から龍山区11洞にわたっている線路に沿って、計5つの区間の散策路として造られている。長い散策路に沿って、多様な花と木が植えられており、区間ごとにストーリーのある見どころと特色のある休息空間を設けているので、それぞれ独特の雰囲気を持っている。特に、延南(ヨンナン)洞区間は、ニューヨークのセントラルパークを連想させる「ヨントラルパーク」という愛称も持つようになった。このような都市再生事業が成功するまで、各行政機関はもちろん、市民の積極的

な協力があった。何よりも鉄道敷地の所有者である韓国鉄道施設公団が土地を無償で提供した。また、市民たちで構成された「京義(キョンウィ)線林道の知己」という非営利団体が、公園設計から事業の運営までのプロジェクトに参加した。2016年5月完工後、地域住民たちで構成された京義(キョンウィ)線林道協議体が、公園をきれいで快適な場所にするために率先して取り組んだ。



도심 속 폐철로의 아름다운 변신 ‘경의선 숲길’ (서울시)

경의선 철도는 1906년 서울에서 신의주까지 개통되어 오랜 시간 서울시민의 애환과 추억이 깃든 곳이었다. 하지만 2005년 철도의 지하화로 지상부 6.3km는 나지로 방치되어 도시의 흉물로 전락했다. 이에

서울시와 마포구는 수명이 다한 6.3km의 철도부지를 숲과 이야기, 이웃이 있는 아름다운 공간으로 재탄생시켰고, 그것이 바로 경의선숲길이다. 경의선숲길은 서울 마포구와 용산구 11개 동에 걸쳐 있는 철길을 따라 총 5개 구간의 산책로로 이루어져 있다. 기다란 산책로를 따라 다양한 꽃과 나무가 심어져 있고, 구간마다 사연 있는 볼거리와 특색 있는 휴식공간을 만들어 놓아서 각자 독특한 분위기를 지니고 있다. 특히 연남동 구간은 뉴욕 센터럴파크를 연상시키는 ‘연트럴파크’라는 애칭도 가지게 되었다. 이러한 도시 재생사업이 성공하기까지 각 기관은 물론 시민들의 적극적인 협력이 있었다. 무엇보다 철도부지 소유주인 한국철도시설공단이 땅을 무상으로 제공했고, 시민들로 구성된 ‘경의선숲길지기’라는 비영리단체가 공원 설계에서부터 프로그램 운영까지 참여했다. 2016년 5월 완공 후에는 지역주민들로 구성된 경의선숲길협의체가 주도적으로 활동하며 쾌적한 공원운영에 도움을 주고 있다.

“Paradise Suzhou - Garden City” protection project (Suzhou)

Suzhou is a city with a history of more than 2,500 years in the southeast of Jiangsu Province, China. More than 100 gardens scattered throughout the city record the history of urban civilization, reflect the ideal quality of Chinese garden design, and are the most distinctive urban cultural heritage in Suzhou. Since the 1950s, Suzhou has carried out three large-scale garden protection and restoration work, successfully rescued and preserved a number of precious historical gardens, of which 9 gardens have been inscribed on the World Heritage List, making Suzhou The worldfamous "garden city".

In the 21st century, Suzhou chose to, from the perspective of scientific protection and management of Suzhou gardens, launch the protective project of “Paradise Suzhou-Garden City”. So far, Suzhou government has incorporated more than 100 gardens into the system of protection and management marked by scientific protection, management by law, orderly utilization and resource sharing. In addition, Suzhou government encourages private gardens to be opened to the public, so that more gardens can become three-dimensional artworks that people can walk into for appreciation, and classic garden art can be incorporated into the daily life of citizens.

Suzhou gardens have gone through a thousand years of construction and repeated repair and restoration. They are important spaces and cultural carriers embodying the Chinese residential philosophical thought of “Man is an integral part of the nature” and “Paradise Suzhou”. The protection and management project of “Paradise Suzhou-Garden City” has set up a complete system of protective and restorative techniques and a complete system of management laws and statutes, and has provided a referential successful sample to numerous ancient cities, towns, villages and traditional streets in terms of the settlement of the contradiction between restorative protection and public-benefit opening, between cultural inheritance and modern experience, especially between garden protection and urban development.



“天堂苏州・园林之城” 保护管理工程 (苏州市)

苏州位于中国江苏省东南部，是一座拥有2500多年历史的文化名城。遍布于这座城市的百余座园林记载了城市文明的发展历史，体现了中国园林设计的理想品质，是苏州最具特色的城市文化遗产。自20世纪50年代起，苏州先后开展了3次较大规模的园林保护与修复工作。其中9座园林已列入《世界遗产名录》，苏州因此而成为了闻名世界的“园林之城”。

进入21世纪，苏州选择从科学保护和管理苏州园林着手，开展了“天堂苏州・园林之城”的保护工程。到目前为止，政府已经将100余座园林纳入到科学保护、依法管理、有序利用、资源共享的保护管理体系中。同时，政府鼓励私有园林向公众开放，以便让更多的园林成为可以走进欣赏的立体艺术品，也使得经典的园林艺术能够融入市民的日常生活中。

苏州园林持续了千年的建设和不断的修复，是体现中国“天人合一”的居住哲学思想和“天堂苏州”的重要空间和文化载体。“天堂苏州・园林之城”保护管理工程构建了完整的保护和修复技术体系与管理法规体系，在修复保护与公益开放、在文化传承与现代体验，特别是在园林保护与城市发展的矛盾处理方面为众多的古城、古镇、古村落和传统街区提供了可借鉴的成功样本。

「楽園蘇州・庭園都市」保護プロジェクト (蘇州市)

蘇州は、中国江蘇省の南東に位置する2500年余の歴史を持つ文化都市である。蘇州の至る所に点在する100以上の庭園は、都市文明発展の歴史を刻む理想的な中国庭園のデザインを反映しており、蘇州の最も特徴的な都市文化遺産である。蘇州は1950年代から三度の大規模な庭園保護・修復工事を行った。そのうち9つの庭園が世界遺産リストに登録され、蘇州は世界に名だたる「庭園都市」となった。

21世紀に入り、蘇州はまず科学的手法を用いた蘇州庭園の保護管理から着手し、「楽園蘇州・庭園都市」保護プロジェクトを推進した。政府はこれまでに100以上の庭園に対して科学的保護、法的管理、秩序ある利用、資源共有の保護管理システムを取り入れてきた。同時に、個人庭園の一般公開を奨励し、より多くの庭園を立体的な芸術作品として観賞できるようにし、古典的な造園芸術を市民により近い存在に成らしめた。

蘇州庭園は千年に渡る造営と修復を継続しており、中国の「天人合一」の世界観と「楽園蘇州」を体現する重

要な空間・文化の担い手である。「楽園蘇州・庭園都市」保護管理プロジェクトは、完全な保護・修復技術及び管理法規の体系を構築した。これらは、修復・保護、一般公開、文化伝承及び現代的な経験、特に庭園保護及び都市開発における矛盾解決において、伝統的な街並みの残る多くの都市、町や村にとって成功モデルとなるものである。



‘낙원 쑤저우 정원 도시’ 보호 관리 사업 (쑤저우시)

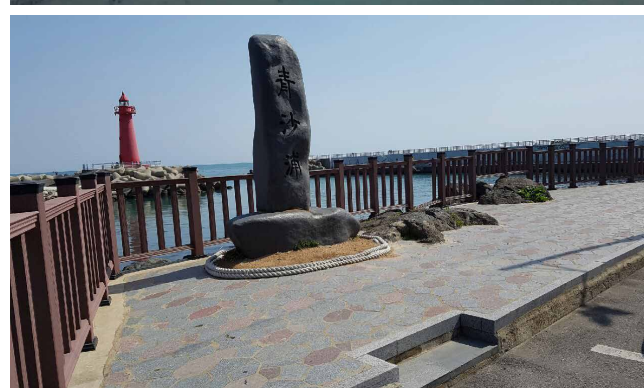
쑤저우는 중국 장쑤성 남동쪽에 위치한 2500년 남짓의 역사를 가진 문화 도시이다. 쑤저우의 도처에 산재한 100개 이상의 정원은 도시 문명 발전의 역사를 새긴 이상적인 중국 정원의 디자인을 반영하고 있으며 쑤저우의 가장 특징적인 도시 문화 유산이다. 쑤저우는 1950년대부터 세번의 대규모 정원 보호, 복원 공사를 했다. 그 중 9개의 정원이 세계 유산 리스트에 등록되어 쑤저우는 세계적으로 유명한 ‘정원 도시’가 되었다.

21세기에 들어 쑤저우는 우선 과학적인 방법을 이용한 쑤저우 정원의 보호 관리부터 착수하여 ‘낙원 쑤저우 정원 도시’ 보호 관리 사업을 추진했다. 정부는 지금까지 100개 이상의 정원에 대하여 과학적인 보호와 법적 관리, 질서 있는 이용, 자원 공유의 보호 관리 시스템을 도입해 왔다. 동시에 개인 정원의 일반 공개를 장려하고, 보다 많은 정원을 입체적인 예술 작품으로서 감상할 수 있도록 하여 시민들에게 고전적인 조명 예술을 보다 가까운 존재가 되도록 하였다.

쑤저우 정원은 천년이 지난 지금도 조영과 복원을 계속하고 있으며 중국의 ‘천인합일’의 세계관과 ‘낙원 쑤저우’를 구현하는 중요한 공간 및 문화의 리더와 같은 역할을 하고 있다. ‘낙원 쑤저우 정원 도시’ 보호 관리 사업은 완전한 보호, 복원 기술 및 관리 법규 체계를 구축했다. 이러한 방식은 복원, 보호, 일반 공개, 문화 전승 및 현대적 경험, 특히 정원 보호 및 도시 개발의 문제 해결과 전통적인 거리가 남은 많은 도시와 마을에 대해 성공적인 모델이 되는 것이다.

Cheongsapo, Become a happy fishing village! (Busan)

The project to make Cheongsapo as a happy urban fishing village has a great significance in solving the existing problems of the village by harmoniously planning water landscape, street landscape and village scenery that Cheongsapo village has. First, in order to increase the accessibility of visitors, we improved the convenience through maintenance of old village streets, installation of Haesong pedestrian bridge, construction of main entrance road and public parking lots. In addition, the Cheongsapo Market was built to raise income of residents through the sale of seaweeds, etc., which was collected directly by fishermen (Haenyeos- female divers), so that the village could be balanced and self-reliant. Second, the historical and cultural tourism resources including the Mangbusong and the Tombstone of General Songong, etc. were refurbished, the fishing facilities including the breakwater facilities and cranes were changed into the cultural tourism products and the observation deck was installed to allow enjoying the ocean view to realize a healthy space utilization as a destination for family vacation. Third, we have improved the bus stop, Ssamzie Park, street lighting facilities, and outdoor billboards in Cheongsapo village for the restoration of the environment and publicness that village residents can live happy lives. Fourth, to build a sustainable urban fishing village through community recovery, a town hall was constructed, which became a space for communication and exchange among village residents. As a result of creating a waterside landscape that is loved by residents and outsiders by transforming the place like a hometown which is compressed temporally and spatially, a small fishing village adjacent to a large city with high-rise buildings, spectacular night scenery and busy people living in has become a preferred tourist attraction with 510,000 visitors now.



青沙浦，一个快乐的渔村！（釜山市）

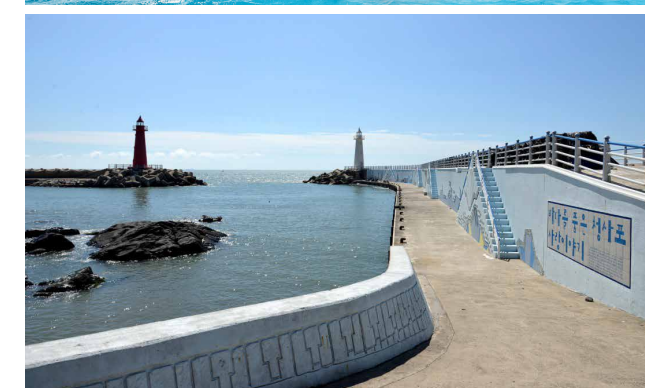
通过和谐规划青沙浦村的水景、街景和乡村景观，将青沙浦打造成一个幸福的城市渔村，对解决村庄存在的问题具有重要意义。首先，为了增加游客的便利，我们通过维护旧村街道，安装海松人行天桥，建造主要入口道路和公共停车场来提高便利性。此外，建立青浦市场，让渔民（海女）出售直接收集来的海藻等来增加收入，让村庄可以保持均衡发展和自力更生。其次，翻新了望夫松、孙公将军墓碑等历史文化旅游资源，将包括防波堤设施和起重机在内的渔业设施改为文化旅游产品，并设置了观景台，方便游客欣赏海洋美景，实现健康的空间利用，将渔村打造为家庭度假目的地。第三，我们改善了青沙浦村的公交车站、街头公园、街道照明设施和户外广告牌，恢复环境和公共空间，为村民带来了幸福生活。第四，通过社区修复，希望建设一个可持续发展的城市渔村，兴建了一个集会场所，为村民提供交流的空间。

这是一座临近大城市的小渔村，有高耸入云的建筑、富丽迷人的夜景以及繁忙工作的人们。精心打造的亲水景观深受当地居民和外来游客的喜爱，故乡的时间和空间好像都凝聚在了这里，已成为该区域首选的旅游景点，至今已吸引了51万游客。

チョンサポ(青沙浦)、幸せな都市漁村に生まれ変わる！（釜山市）

幸せな都市漁村チョンサポのまちづくり事業は、この村が持っている水辺の景観、通りの景観、街の景観を調和させるように計画し、村の問題を解決した点に大きな意義がある。第一に、訪問者の利便性を高めるために、村の旧道の整備、ヘソン歩道橋の設置、玄関道路の建設、公共駐車場の整備を行った。また、漁民(海女)達が直接採取したワカメなどを販売し、収入を増やし、村の均衡ある発展と住民が自立できるように、チョンサポ市場は建設された。第二に、都市漁村の歴史的、文化的観光資源であるマンブソン、ソンゴン將軍碑などが整備され、漁村施設である防波堤、クレーンなどは文化観光資源に改装され、家族が休暇で訪れて海の眺望を楽しめるように展望台が設置された。第三に、村民が幸せな生活を送ることができる環境と公共性の回復のため、チョンサポ村のバス停、サムジ公園、街灯施設、屋外広告物を改善した。第四に、コミュニティの再生により持続可能な都市漁村にするために集会場が建設され、村民のコミュニケーションや交流の場となった。

時間的かつ空間的に凝縮された故郷のような場所に変え、住民や外部から愛される水辺の景観を造った結果、高層ビル、壮観な夜景、忙しい人々が生活をしている大都市と隣接している小さな漁村は、現在51万人が訪れる観光名所となった。



청사포, 행복한 도시어촌으로 거듭나다! (부산시)

행복한 도시어촌 청사포 마을 만들기 사업은 청사포 마을이 가지고 있는 수변경관, 거리경관, 마을경관을 조화롭게 계획하여 마을의 문제점을 해결한 점에 큰 의의가 있다. 첫째, 방문객들의 접근성을 높이기 위하여 마을 옛길, 해송보도교 설치, 주 진입도로 정비와 공영주차장 건립으로 편의성을 제공하고 어민(해녀)들이 직접 채취한 미역 등의 판매 등 소득증대를 위한 청사포 마켓을

건립하여 마을의 균형발전과 주민 스스로 자립할 수 있도록 조성하였다. 둘째, 도시어촌의 역사문화관광 자원인 망부송, 손공장군비 등을 정비하고 어촌 시설물인 망파제, 크레인 등을 문화관광화 하였으며 청사포 앞 바다를 조망할 수 있도록 전망대를 설치함으로써 도시민들의 건강한 가족 휴양지로서의 공간 활용을 실현하였다. 셋째, 마을 주민들이 행복하게 거주할 수 있는 정주환경 및 공공성 회복을 위하여 청사포마을내 버스정류장, 쌈지공원, 도로조명시설, 옥외광고물 정비 등을 개선하였다. 넷째, 커뮤니티 회복을 통한 지속 가능한 도시어촌 조성을 위해 마을회관을 건립하였으며, 이는 마을 구성원 사이의 소통과 교류의 공간이 되었다.

고층빌딩과 화려한 야간 경관, 그 속에서 바쁜 삶을 살아가는 사람들이 있는 대도시와 인접해 있는 작은 어촌마을을 시공간적으로 압축된 고향 같은 장소로 주민과 외부인에게 사랑받는 수변경관을 조성한 결과 현재까지 51만명이 방문하는 관광 명소로 부상하였다.

Hapasay Sapa(Waterways Rehabilitation Project)Surging Towards Resilience (Cagayan de Oro)

Cagayan de Oro (CDO) City is located in the northern part of Mindanao Island which locates southern part of the Philippines. CDO has 21-kilometer coastline, 7 rivers including Cagayan de Oro River one of the major rivers in the Philippines and 6 creeks runs in the city. As the city locates near the sea and rivers, people have greatly benefitted from it, however, they have also suffered a lot for a long time. In particular, due to disasters caused by climate change, rivers flooded several times and many people have lost their lives. Therefore, the city government focused its efforts on the 11-kilometer-long creek, launching Waterways Rehabilitation Project, so-called Hapsay Sapa. After long discussions with the community and local university, local populace voluntarily set back their houses to secure space for linear parks along the creek. The linear park serves as public space for vehicle access (emergency and cleanup equipment), recreation, community gathering, and gardening. Regular community-led cleanup continues, which contributed to improvement of water quality. The City will not develop the entire 11-kilometer-long canal into a linear park because they wish to preserve nature. They plan to make 2.2-kilometer-long linear park. While the construction is yet to be completed, it is hoped that this award would further raise the interest and awareness of the local people and accelerate its environment-friendly development.



河道修复项目（卡加延德奥罗市）

卡加延德奥罗市位于菲律宾南部的棉兰老岛北部。该市拥有21公里的海岸线，市内流淌着包括菲律宾主要河流之一的卡加扬德奥罗河在内的7条河流和6条小溪。由于城市坐落在海洋和河流附近，人们从中受益匪浅。但另一方面，多年来也遭受了很多次的水灾。特别是由于受到气候变化的影响，近年来台风多次引发洪水，失去了很多生命。因此，市政府把工作重点放在这条11公里长的小河上，启动了水渠整治项目，即所谓的“Hapsay Sapa”。经过社区部门与当地大学、居民的多次会议讨论，当地居民自愿将沿河住宅的墙壁后移，以确保河边道路建设的空间。河边道路作为公共空间可用于车辆出入（应急和清洁）、娱乐、社区集会和园艺。社区牵头定期展开清理河道的工作，这有助于进一步改善水质。

目前11公里长的河边道路整治计划并没有全部完成,但他们已经整改了2.2公里长的沿河道路。相信此次获奖必将进一步提高当地居民对环保的兴趣和意识,促进当地环保工作的发展。

水路再生プロジェクト (カガヤン・デ・オロ市)

カガヤン・デ・オロ市は、フィリピン南部のミンダナオ島北側に位置し、21kmに渡って海に接するとともに、フィリピンの主要河川の一つであるカガヤン・デ・オロ川を始めとした7本の河川と6本の堀が市内を流れている。海や川に近いことから、市では水から多くの恩恵を得ると同時に、水による被害も長年に渡り受けてきた。特に、気候変動の影響もあり、近年の台風では河川が溢れ、多くの人命が失われた。そこで、JICAの支援を受けてハブサイ・サパと呼ばれる、11kmある堀の水路再生プロジェクトを開始した。コミュニティ、大学との協議を重ね、当初は堀のすぐ傍に多くの住宅が建っていたが、協議の末住民は自主的にそれぞれの家をセツバックし、堀沿いに側道を設けることができた。これにより、災害時などに緊急車両が通行できるようになった上、住民による集会やレクリエーション、ガーデニングなども行われ、住民の団結は強化し、景観が向上した。また、継続して実施している定期的な堀の清掃により水質も改善された。

自然の保護と両立した開発を進めるため、11kmある堀のすべてに側道を設ける予定はなく、全体として2.2kmほどの側道を完成させるつもりである。今のところそのすべてが完成してはいないが、この賞により住民の意識が更に高まり、開発がより一層進められていくことを期待する。



수로 재생 사업 (카가얀데오로시)

카가얀데오로시는 필리핀 남부 민다나오섬 북쪽에 위치하고 21km에 걸쳐 바다에 접하고 있으며 필리핀의 주요 하천중 하나인 카가얀데오로 강을 비롯한 7개의 하천과 6개의 수로가 시내를 흐르고 있다. 이 시는 바다와 강에 가까워 물로 인해 많은 이익을 얻어왔으나 동시에 물로 인한 피해도 오랫동안 받아 왔다. 특히 기후 변화의

영향으로 최근에는 태풍으로 강이 넘쳐 많은 생명을 잃었다. 이에 시는 헵세이 사과로 불리는 11km에 달하는 수로에 초점을 맞춘 재생 프로젝트를 시작했다. 수로 바로 옆에는 많은 주택들이 있었으나, 시는 공동체 및 대학과 협의를 거듭한 끝에 주민들의 자주적인 주택의 세트 백을 이끌어내어 수로변에 썬길을 마련할 수 있었다. 이에 따라 재해시 긴급 차량이 통행할 수 있게 되었으며 주민의 집회나 레크리에이션, 정원 가꾸기 등도 열리고 주민들의 단합 강화로 경관은 더욱 좋아졌다. 또 계속 실시하고 있는 정기적인 수로 청소로 수질도 개선되었다.

자연 보호와 양립한 개발을 위해 11km에 달하는 수로의 모든 부분에 썬길을 만들지 않고 2.2km정도의 썬길을 완성시킬 예정이다. 현재 모두 완성되지는 않았지만 이번 수상이 주민의 의식을 높이는 계기가 되어 개발이 더욱 진행되기를 기대한다.

Huaibei South Lake Scenic Area (Huaibei)

Nanhu scenic area is located in the southern Huaibei, Anhui Province, 5 kilometers away from the city center, covering 20.05 square kilometers with a core area of 4.92 square kilometres, of which the water area are about 2.48 square kilometres. The Nanhu scenic area is formed by coal-mining subsidence, with a total investment of more than 10 billion yuan. An 8.2 kilometer avenue around the lake and the southern bank of the lakeside have been constructed. Also, there are 22 scenic spots and 45 special landscape bridges. Many scenic spots and the lake are linked to form the natural and humanistic landscape belt. A total of more than 100 thousand trees were planted. Wetland greening plants include water grass, reed, lotus root, water chestnut and so on. The lawn is about 200 thousand square meters, and the area of green space has reached 3780 mu. A large number of migratory birds swans, geese, cormorants and white cranes migrate here every year. In 2005, it was awarded the title of 'National Mine Park' and 'National Urban Wetland Park'. It was a national demonstration area of land reclamation, and was accepted by the national 4A scenic spot on December 2017, added to the national 4A tourist attraction.

China has a lot of resource-exhausted cities. Years of predatory mining has not only destroyed the ecological environment, but also exerted a huge impact on local urban development and citizen life. The construction of Anhui Huaibei South Lake Scenic Area makes full use of the topographic change of coal mine collapse, conducts all-round successful practice in such aspects as agricultural development, wetland construction, tourism development, migratory bird habitat and health and recuperation on the basis of ecological restoration, and provides a brand-new model to the transitional cities of mineral resource development in the world. The project boasts a unique exemplary significance.

淮北南湖景区项目 (淮北市)

南湖景区位于安徽省淮北市主城区南部，距市中心5公里。总面积为20.05平方公里，核心景区总面积约4.92平方公里，其中水域约占2.48平方公里。南湖景区是由煤矿塌陷形成的，先后累计投入各项资金10多亿元，实施了8.2公里环湖大道与湖滨南岸建设，建有22处景点、45座特色景观桥梁，诸多景点与湖水相连构造出自然和人文交融的景观带。景区共植树10万余棵，湿地绿化栽植水草、芦苇、莲藕、菱角等品种；草坪20多万平方米，绿地面积已达3780亩。每年均有大量候鸟如天鹅、大雁、鸬鹚、白鹤等在此迁徙和栖息。2005年，南湖景区先后获批“国家矿山公园”和“国家城市湿地公园”称号，是全国塌陷土地复垦示范区，并于2017年12月通过国家4A级景区验收，新增为国家4A级旅游景区。

中国具有众多的资源枯竭型城市，多年的掠夺性开采不仅破坏了生态环境，而且对当地的城市发展和市民生活也产生了巨大的影响。安徽淮北南湖景区项目的实施充分利用了煤矿塌陷的地形变化，以生态修复为基础，融合农业发展、湿地建设、旅游发展、候鸟栖息和康养产业等多方面进行了全方位的成功实践，为全球矿产资源开发转型城市提供了一种全新的模式，具有独特的示范意义。



淮北南湖景勝区プロジェクト (淮北市)

南湖景勝区は、安徽省淮北市主城区の南に位置し、市内中心部から5キロの距離にある。総面積は20.05平方キロメートル、中心景勝区域の総面積は約4.92平方キロメートル、そのうち水域面積は約2.48平方キロメートルである。南湖景勝区は、炭鉱の崩壊により形成された。10億元以上の資金を各種プロジェクトに投入し、8.2キロの周湖道と湖南岸部を建造した。22の景勝点、45の特徴的な橋など、多くの景勝スポットや湖の風景が、自然と人文の融合した景観地帯を創りだしている。景勝区には、10万株を超える植樹と、湿地緑化のための水草、葦、蓮、ヒシなどの品種が植えられた。また、芝生面積は20万平方メートルを超え、緑地面積は3,780エーカーに達している。毎年白鳥、雁、ペリカン、鶴など数多くの渡り鳥が飛来し、生息している。2005年、南湖景勝区は「国家鉱山公園」と「国家都市湿原公園」の称号を得て、中国の崩壊荒廃地の復建モデルとなった。また、2017年12月、全国4A級景勝地に認定され、全国4A級観光景勝地に加わった。

中国には資源枯渇が課題となっている都市が多くあり、長年にわたる略奪的な採掘は、生態環境を破壊するだけでなく、当地の都市発展や市民生活にも重大な影響を与えてきた。安徽省淮北南湖景勝区プロジェクトは、炭鉱の崩壊で形成された地形変化を活用し、生態再生を基に、農業の発展と湿地建設、観光産業の発展、渡り鳥の生息及び保健医療など多方面にわたる包括的な成功をおさめ、資源枯渇型都市の産業構造転換にとって全く新しいモデルであり、独自の模範として意義のあるプロジェクトである。



화이베이 난후 경승지구 사업 (화이베이시)

난후의 경승지구는 안후이성 화이베이시 도심부 남쪽에 위치하며 시내 중심부로부터 5킬로미터 떨어진 곳에 있다. 총 면적은 20.05평방 킬로미터이며 그 중심인 경승지의 총 면적은 약 4.92평방 킬로미터이고, 그 중 수역 면적은 약 2.48평방 킬로미터이다. 난후의 경승지구는 탄광의 붕괴로 형성됐다. 10억 위안 이상의 자금을 각종 사업에 투입하여 호수 주변에 8.2킬로미터의 도로를 만들고 남쪽의 수변공간을 정비했다. 22곳의 경승 지점과 45곳의 독특한 다리 등 대부분의 경승 지점과 호수의 풍경은 자연과 인간문명이 융합된 경관 지대를 이루고 있다. 경승지구에는 10만 그루가 넘는 식수와 습지 녹화를 위한 수초, 갈대 연꽃, 마름 등의 품종을 심었다. 또한 잔디 면적은 20만㎡를 넘으며 녹지 면적은 3,780에이커에 달한다. 매년 백조, 기러기, 펠리컨 등 수많은 철새가 날아와 서식하고 있다. 2005년 난후의 경승지구는 ‘국민 광산 공원’ 과 ‘국가 도시 습원 공원’ 이라는 칭호를 얻어 중국에 있는 붕괴된 황폐지의 중건 모델이 되었다. 또 2017년 12월 전국 4A급 경승지로 인정되어 전국 4A급 관광 경승지에 더해졌다.

중국에는 자원 고갈이 과제인 도시가 많아 오랜 세월을 걸쳐 악랄적인 채굴이 행해졌으나, 이는 생태 환경을 파괴할 뿐만 아니라 현지 도시의 발전과 시민 생활에도 중대한 영향을 주었다. 안후이성 화이베이 난후 경승지구 사업은 탄광의 붕괴로 형성된 지형 변화를 활용하여 생태 재생을 바탕으로 농업의 발전과 습지 건설, 관광 산업의 발전, 철새의 서식 및 보건 의료 등 다방면에 걸쳐 포괄적인 성공을 거두어 세계의 광물 자원 개발 변혁 도시에 대해 새로운 모델로서 독자적이며 모범이 되는 사업이다.

Amir Shaheed Park Redevelopment Project (Jalalabad)

Amir Shaheed Park is located at the center of the City of Jalalabad that locates in the eastern part of Afghanistan. The Park has distinguished historical and cultural values, with many Kings and Royal families buried in the premises. However, with the lack of human and financial resources for maintenance due to the prolonged conflicts and influx of IDPs and returnees, the Park was abandoned and devastated, becoming a place for drug users, which kept people away and threatened the City's safety and security. Jalalabad City has drafted the Safety Action Plans for developing safer and secure city, based on the City-wide Safety Assessment conducted in a participatory manner together with the communities. One of the prioritized activities identified in the Plan was the redevelopment of Amir Shaheed Park. The design of the Park was reviewed, and as a result, 25% of the area was covered by trees and glasses as Green Zone in addition to the installation of a fountain and trails. The basic infrastructure was also established, such as water networks and electricity connections, which enabled installation of park lightings and plant watering, so that the maintenance of the Park has become easier and the safety and security of the environment has been significantly improved. By this Project, about 100,000 citizens were benefitted, including women and girls who are considered vulnerable especially in terms of safety and security in the Afghan context. The Park is a place for women and girls to enjoy as a member of family and a part of the citizens.

This Project is socially significant as the approach was not creating a new public space but revaluing the existing space and redeveloping it with the long term views focusing future of the City, in a participatory manner. Generally speaking, the investment for public space were rather less prioritized during the conflict, however City of Jalalabad and Community Development Committee prioritized the public space upgrading, making the Park as a symbol of peace and a core of the development of safer and secure city. Through the project implementation, awareness on safety and security was raised amongst the citizens and trust between government and people was strengthened.



Amir Shaheed公園重建項目 (賈拉拉巴德市)

Amir Shaheed公園位于阿富汗东部賈拉拉巴德市的市中心。这个公園有着悠久的历史文化价值，历代君主和王室成员都长眠于此。然而，由于长期冲突和境内流离失所者及遣返人员的涌入，同时该公園缺乏维护所需的人力和财力，因此被遗弃和毁坏，成为吸毒者的聚集区。不仅游人不见踪迹，城市安全安保也受到威胁。賈拉拉巴德市政府与市民一起进行了全市安全评估，起草了更安全安心的城市安全行动计划。计划中确定的优先活动之一就是Amir Shaheed公園的重新开发。对该公園的设计进行了再次审查后决定，除了安装喷泉和修建小径外，将公園25%的面积覆盖树木和玻璃，形成绿化区。修建了水管网等基础设施，还安装了公園照明和植物浇灌设备，从而使公園的维护变得更加容易，环境的安全保障得到了显著改善。通过这个项目，大约10万市民受益，包括被认为在阿富汗的安全保障方面属于弱势群体的妇女和女孩。公園将成为她们安心安全地去享受美好时光的地方。

该项目具有社会意义，因为这种方法不是创造一个新的公共空间，而是重新评估现有的空间，并与市民一起着眼于城市未来而共同重建。一般来说，冲突期间对公共空间的投資较少，但賈拉拉巴德市和社区发展委员会将公共空间升级列为优先事项，使公園成为和平的象征，视为安全城市发展的核心。通过项目实施，提高了市民的安全保障意识，增强了政府和市民的信任。

アミール・シャヒード公園の再開発プロジェクト (ジャララバード市)

アフガニスタン東部の都市ジャララバード市の中心に位置するアミール・シャヒード公園は、歴代の王室が埋葬された歴史的に由緒ある公園である。しかし、長引く紛争や国内避難民及び帰還民の流入などにより、維持管理のためのマンパワーや資金が欠如し、公園は荒廃し薬物中毒者が寝起きする等、市民の足が遠のくとともに安全を脅かす場所となっていた。ジャララバード市は、市民とともに、市内の安全評価を行い、それに基づいて安全安心な街づくりのための行動計画を作成した。この計画の中で、最優先のひとつとしてあげられた事業が本公園の整備であった。本公園は再度設計図が見直され、25%が芝や木々でおおわれるグリーンゾーンとして確保されたほか、遊歩道や噴水等が設置された。また基礎インフラも整備され、上水道とともに送電線にも接続され、公園内の電灯設置や植物への水やり等が可能となり、維持管理が容易となるとともに、公的な場としての安全性が高まった。本事業により100,000人の市民が恩恵を受け、アフガニスタンでは社会的弱者とされる女性や女兒も家族の一員として安心して訪れることのできる場所となった。



本事業は、新しく市民の場を作るのではなく、今あるものの価値を再認識し、また将来的な視点を持って市民とともに再開発したことに大きな意義がある。パブリックスペースへの投資は、紛争中は優先順位が下がりがちであるが、これを平和のシンボルとし、また安全安心な街づくりの核とすることで、市民の意識が向上するとともに、地方政府への信頼も高まった。

아미르 샤히도 공원의 재개발 사업 (잘랄라바드시)

아프가니스탄 동부 도시 잘랄라바드시의 중심에 위치한 아미르 샤히도 공원은 역대 왕실이 묻힌 역사적으로 유서 깊은 공원이다. 그러나 공원은 계속되는 분쟁과 국내 피난민 및 귀환민의 유입으로 인해 유지 관리의 인력과 자금이 결여되어 황폐해지고 약물 중독자가 기거하는 등

시민들의 발길이 멀어지자 안전을 위협하는 장소로 변해갔다. 잘랄라바드시는 안전한 마을 조성을 위해 시민과 함께 실시한 시내 안전 평가를 근거로 행동 계획을 작성했는데 이 계획에서 최우선 중 하나로 든 사업이 본 공원 정비였다. 이 공원은 설계도가 다시 조정되면서 25%가 잔디와 많은 나무에 덮힌 그린 존으로 확보됐고, 산책길, 분수대 등이 설치됐다. 또 기초 인프라도 정비되어 상수도과 함께 송전선에도 접속되어 공원 내의 전등 설치와 식물에 물주기 등이 가능해지고 유지 관리가 쉬워지면서 동시에 공공 장소의 안전성이 높아졌다. 본 사업으로 100,000명의 시민이 이익을 보았고, 아프가니스탄에서는 취약성이 높다고 여겨지는 여성이나 여아도 가족의 일원으로서 안심하고 찾을 수 있는 곳으로 자리 잡았다. 본 사업은 새로운 시민의 장을 만드는 것이 아니라 지금 있는 것의 가치를 재인식하고 장기적인 시점을 가지고 시민과 함께 재개발한 것에 큰 의의가 있다. 공공 공간에 하는 투자는 분쟁 중 우선 순위가 밀리기 일췌인데 이를 평화의 상징으로, 또 안전한 거리의 중심으로 함으로써 시민 의식의 향상과 동시에 지방 정부에 대한 신뢰도도 높아졌다.